

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 92 (1965)  
**Heft:** 5-6

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Communiqués officiels de  
l'Association vaudoise des amis du patois*

### Cotisations

Il y a encore quelques membres, heureusement peu nombreux, qui n'ont pas encore utilisé le bulletin de chèques postaux joint à la convocation pour l'assemblée de septembre et qui oublient de verser leur cotisation de 1964. Est-elle trop faible ?... Ce n'est que Fr. 2.— qu'ils peuvent verser au compte n° 10 - 859. Un petit effort, s. v. p. Merci d'avance.

### † Mademoiselle Cordey

*Dans son dernier numéro, le Conteur romand a rendu un juste hommage à notre chère Mlle Juliette Cordey, qui s'est éteinte après de longues et pénibles souffrances. Nous n'y reviendrons pas, mais cela ne nous empêche pas de redire notre peine et notre chagrin de voir partir une personne pour qui chacun de nous avait un affectueux respect.*

*Nous avons le sentiment d'ailleurs qu'elle aimait bien notre association, pour son effort en faveur du patois, et, chacun apprendra avec gratitude, qu'elle ne nous a pas oubliés dans ses dernières volontés, en nous faisant un legs. Nous avons été touchés et la remercions bien sincèrement. Il ajoutera*

*au bon souvenir que nous gardons d'elle.*

### † Paul Morerod-Pernet

*La mort continue à frapper dans nos rangs. Chacun se souvient qu'il y a quelques années, le Prix Kissling avait été octroyé au vénérable Paul Morerod-Pernet, à Vers-l'Eglise, pour son beau travail «La Grant' Evoué» tout en vers. Il s'est éteint le 3 novembre dernier et notre cher vice-président, Henri Nicolier, a bien voulu représenter notre Association aux obsèques.*

*Tout en présentant ses condoléances à la famille en deuil, il a rendu hommage — et avec quel cœur ! — au défunt, qui était également président de l'« Amicale » des patoisants du lieu, qu'il avait fondée.*

*Morerod aimait son pays et il le faisait aimer. Son départ laisse dans les milieux patoisants un de ces vides qui ne se combleront pas ; malheureusement, chez nous, on ne trouve plus d'éléments chez les jeunes, pour les combler.*

*« Nos traditions s'en vont, écrivait Juste Olivier, le pays qui perd ses traditions perd sa personnalité, sa foi et son âme. » Nous en sommes, hélas ! sur le chemin.*

Ad. Decollogny.

# On regent dzoratâi ein Allemagne

## II. A Neuwerk

Tot lou monde sâ ein grô cein que l'è que lè marée. Dè doze ein doze hâorè à pou prî, l'îdye dè la mer monte à n'on certain niveau, pas adî lou mîmou, pu redècheint. Quand lou terrain l'è à pou prî plyat, la mer vint contrè vo, pu, au bet d'on momeint, s'èin reva su dâi kilomètre, ein laisseint onna pucheinte éteindia à chet. On pào dan alla sè promenâ bin lyen contrè la mer ; lou tot l'è dè rèveni à tein.

Sè traovè que lâi a, à nâo kilomètre dè la côuta, on'île, Neuwerk, yô on pào allâ à pî et mimameint ein tsè — dâi tsè à hiautè ruvè — et reveni d'onna marée à l'autra. Tsacon lou savâi, ma pas ion dè mè collègue ne lâi avâi oncore étâ. « Eh bin mè, lâi vu allâ ! » que mè su peinsâ. Et mè vouâique à consurtâ l'horaire dâi marée, que tsandzè ti lè dzo, avoué ellique dâi tsemin dè fè, du que falyâi preindre lou train tant qu'à Cuxhaven, yô abordant lè navire que vant à Hambourg âo bin qu'èin vîgnant. Onna demeindze dè juin, lou doze se mè rassovîgnou bin, allâvè d'estra. Y'organisou dan on tor por ellia demeindze. Onna dozanna dè mè collègue sant d'accou dè veni avoué mè.

No vouâique dan parti. Ma lâi a on'hâora du Cuxhaven à Duhnen, ein face dè l'île. Lou sélâo balyîve et fasâi dza tsau. Arrouvâ à Duhnen, la plye grant'impar-tya n'avant rein mé d'acouet. Pourquoiè s'éreintâ à allâ se lyen ? Vau-te pas mî sè promenâ tot bounameint su la sablya ein atteindeint que lîdye revîgne, et pu,

por fini, sè bâgnî on momeint ?

— L'è prâo discutâ, que diou. Mè, ye pârtou !

— Eh bin mè, ye vé avoué vo ! que dit onna régente, onna granta blyonda, oncora tota dzouvenetta.

No trèsein noûtre solâ, no rémouein noutrè tsaussion, ma compagne rétrousse sè cotillon — mè, y'avé dâi courtè tsausse — et no vouâique ein route à travè la mer ein porteint noutrè solâ attatsî à cambelyon su lou cotson. La sablya étâi prâo ferme, pacotavè pas ; dè tein z'èin tein, bin sù, lâi avâi onne petita golye à travessâ ; ma no martsîvein d'on bon pas, sein no tracassî dâi crâbe que sè montrâvan decé delé dévant noûtre pî. Fasâi gran bî. Por marquâ lou tsemin, lâi avâi dè plyace ein plyace on bosson chet, on'es-pèce dè grôcha reméce dè biole ; on n'avâi qu'à châidre.

Ein arrevein, no trâovein su la digue on homme que no vouâitivè veni. No tal-matsein on bocon avoué li, pu ye diou à ma compagne : « Crâyou que l'è tein dè no reintornâ ? — Na, que fâ clî l'homme ; lâi a on quart d'hâora, vo z'aré de d'allâ, ma ora l'è trâo tâ. — No sein bon martchâo ti lè dou, que ye fé ; no z'èin justou lou tein ; allein ! — Su ice por surveillî que repipe, et vo défeindou dè parti ! »

Rein d'autrou à fère que d'obéi ; falyâi bin restâ ! No vouâique dan à Neuwerk por quôquè z'hâorè. La digue ne fâ pas lou tor dè l'île. Lè prâ sant ein défrou et lè vatsè lâi brotant ein libertâ ; l'herba,



deux assurances  
de bonne compagnie

bin su, l'è on bocon salâye, du que lè vague pouant lâi arrouvâ per lou grô tein. Ein dedein dè la digue, lâi avâi quoquè maison, dâi curti, dâi plyantâdzou, quoquè z'âbrou, quoquè gresallâi, quoquè resegnî, on'êcoûla... Ma lou régent l'étâi parti sè bagnî avoué sa fenna, on ne savâi pas dè quien côté. Lâi avâi assebin on bureau dè pousa avoué on téléphone. Dein clîi tein, lou tsè que fasâi lou service dè la pousa vegnâi dou yâdzou pè senanna per lou mîmou tsemin quîè no.

« N'è pas lou tot, fâ ma compagne. Ne pu pas mè trovâ déman matin à mon êcoûla ; mé faut téléphonâ por esplikâ l'affère et demandâ condzî. »

Quan tot fut arreindzî, la téléphoniste vin avoué li por cotertzî on bocon ; n'è pas ti lè dzo que l'a dâi étrandzî avoué quoui babelyî dè çocce et dè cein. Ao bet d'on momeint, ye guegne lou ciet et breinnè la tîta :

« No z'arein dè l'orâdzou, fâ-te ein montreint dâi grôchè niollè. — Pas dè risque », que répondou ; l'ôûvra vint dè clîi côté. »

Mè vouâite coumeint se y'été on taborniau et mè fâ : « Ma lè niollè vîgnant adî à l'èincontrou dâo veint ! » Et l'è dinse per le ; lâi a adî on'ôûvra ein amont dè l'autra et l'è clîiaque qu'ameinnè l'orâdzou. La cârra n'a pas manquâ d'arrouvâ, et l'îrè onna vessâye dè sorta. Per bounheu, no z'îrein adan âo collîdzou ; lou régent no z'avâi montrâ sa petite êcoûla et no z'avâi offè l'hospitalità.

Aprî soupâ, lou tein s'étâi refé tot galé.

Ye diou au régent : « Porrein-no pas parti sta né ? Dinse sarâi possiblyou dè no trovâ à Cuxhaven por lou premî trein dâo matin ! — Se vo volyâi, que mè répond. Se no n'avein pas z'u on orâdzou, vo z'aré de na ; lâi arâi z'u dâo niolan, et avoué lou niolan, pas moyen dè trovâ son tsemin ; ma aprî l'orâdzou, lou tein l'è adî bî, vo n'âi rein à risquâ. »

Vè la miné, no révouâique dan ein route vè la côûta. Fasâi pas trâo soran. Dza à mi-tsemin, on pouâvè apèçâidre lè premîrè clîiertâ dâo matin. L'étâi vretablyamein onna né coum'on n'èin vâi min per tsî no. N'îrein su la digue dè l'autrou côté quand lou sêlâo a coumeincî à sè montrâ et que la marée l'è révegnite. Peindeint tot clîi tein, diabe lou pî que no z'avâi chondzî à noûtrè collègue ! no z'avant grantein atteintu et l'avant yu l'idye repreindrè sa plyace ; ma dâo Dzorâtâi et dè sa compagne dè route, men dè novallè !

*Henri de la Pousa.*

### **Nos meilleurs vœux...**

*... de prompt rétablissement à M. Adolphe Decollogny, le cher président de l'Association vaudoise des Amis du patois et membre du Conseil, qui, à la veille des fêtes, a été pris d'un malaise qui nécessite son transfert à l'Hôpital Sandoz, à Lausanne.*

*Aux dernières nouvelles, sa santé, qui donnait de sérieuses inquiétudes à son entourage, va s'améliorant.*

*A lui nos meilleures pensées, au nom de tous les patoisants.*

rms.

## **CRÉDIT FONCIER VAUDOIS**

auquel est adjointe la CAISSE D'ÉPARGNE CANTONALE garantie par l'Etat

Prêts hypothécaires  
Dépôts d'épargne  
Emission de bons de caisse